

Научная статья

УДК 811.133.1'38

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-359-76-91

МЕТАФОРИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ КАК ПРЕДМЕТ ИССЛЕДОВАНИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ МЕДИАРИТОРИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ ТРАДИЦИОННЫХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ)

Логинова Полина Гарриевна

Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова,
Москва, Россия,

polina-loginova@inbox.ru

Аннотация. В современную эпоху становления социально-гуманитарного знания политический дискурс реализуется посредством массмедиа, при этом его содержание остается политическим, а способы выражения являются медийными, чем обусловливается стремительное развитие политической медиариторики как системы вербального и поликодового воздействия на реципиентов. Франция как государство с многопартийной политической системой, являясь страной развитой демократии с республиканско-президентской формой правления, имеет богатый опыт политической медиариторики, которая подвержена различным изменениям и еще недостаточно изучена в отечественной лингвистике, что свидетельствует об актуальности настоящей работы.

Цель статьи — репрезентация когнитивной, эстетической и коммуникативно-персуазивной функций метафорических словоупотреблений во французском политическом медиапространстве. В работе использован метод стилистического анализа, элементы дискурс-анализа, а также метод анализа контента. В качестве материала исследования послужили статьи из периодических изданий *Le Figaro* и *Libération*, отражающие правые и левые взгляды современного французского электората.

В статье доказано, что специфика актуализации метафорического компонента в современных общественно-политических французских текстах представляет собой одну из задач политической медиариторики как полигуманитарной науки, в фокусе которой находится проблематика актуализации речевых медиапрактик политической медиакоммуникации. В работе подчеркивается, что становление политической медиариторики как отдельного направления медиариторических изысканий детерминруется неугасающим интересом к исследованию риторического аспекта политического дискурса в условиях современного общественно-политического контекста. Отмечается, что благодаря процессу метафоризации и в значительной степени реализации когнитивной функции метафоры в языке традиционных французских медиа осуществляется моделирование сознания французского электората.

Практическая значимость работы определяется возможностью включения фрагментов проведенного лингвокогнитивного и риторико-стилистического анализа в практический курс перевода (французский язык).

Ключевые слова: политическая медиариторика, метафорический компонент, когнитивная функция метафоры, французская политическая медиакommunikация, персуазивность.

Для цитирования: Логинова, П. Г. (2025). Метафорический компонент как предмет исследования политической медиариторики (на материале традиционных французских СМИ). *Вестник МГПУ. Серия «Филология. Теория языка. Языковое образование»*, 3(59), 76–91. <https://doi.org/10.24412/2076-913X-2025-359-76-91>

Original article

UDC 811.133.1'38

DOI: 10.24412/2076-913X-2025-359-76-91

ROLE OF METAPHORIC EXPRESSIONS IN FRENCH POLITICAL MEDIARHETORIC (AS EXEMPLIFIED IN UP-TO-DATE FRENCH NEWSPAPERS)

Polina G. Loginova

Moscow Lomonosov State University,

Moscow, Russia,

polina-loginova@inbox.ru

Abstract. The article considers the role of metaphorical word usage in French on-line news sheets within political mediарhetoric, the new area of research to the investigation of political communication proposed and implemented by the author. It is mentioned that political mediарhetoric is constituted on the basis of key assumptions of classical rhetoric, media linguistics and media stylistics. It is attempted to illustrate that by means of such figurative figures of speech as metaphors, the French journalists manage to model electors' consciousness. The French language units that are subjected to rhetorical analysis were extracted from the outstanding French periodicals representing so-called left and right wings on the French political stage such as *Le Figaro* and *Libération*. The author attempts to envisage the role of the metaphorization process in contemporary French political communication and to draw attention to the fact that by linguistic usage of figurality in the language of the French newspapers the contemporary political framework could be revealed. By the conducted analysis it is determined that metaphors represent the immanence of French political mediарhetoric. The research is focused on up-to-date extracted language units therefore it seems possible to include the examples mentioned in the article in such option course as contrastive phraseology while teaching the French language at Universities to students of philology and future international journalists.

Keywords: political media rhetoric, metaphorical component, metaphor's cognitive function, French political media communication, persuasiveness.

For citation: Loginova, P. G. (2025). Role of metaphoric expressions in French political mediарhetoric (as exemplified in up-to-date French newspapers). *MCU Journal of Philology. Theory of Linguistics. Linguistic Education*, 3(59), 76–91. <https://doi.org/10.24412/2076-913X-2025-359-76-91>

Введение

Изучение языка как средства актуализации государственной власти, анализ ораторского мастерства акторов современной политической арены наравне с изучением стилистической специфики газетно-публицистического стиля периодических изданий, в частности языка традиционных СМИ, представляет собой одно из перспективных направлений современной гуманитаристики, составляя предмет исследования политической медиариторики, частной риторики языка политики как нового направления в сфере анализа речевых медиапрактик современной политической медиакommunikации. Текст политического содержания, репрезентирующий *политический медиадискурс*, предполагает свою особую структуру и использование особых языковых средств, а именно так называемого языка политики. Медиадискурс, или медийный дискурс, понимается вслед за Д. Ю. Гулиновым как высказывания участников медиакommunikации (Гулинов, 2024, с. 14). По мнению Л. Г. Викуловой и соавторов, «дискурсивно-аналитический подход к исследованию позволяет определить коммуникативную структуру, жанровую принадлежность текста, охарактеризовать стратегии концептуального развертывания публичного выступления» (Викулова и др., 2024, с. 10). В равной степени ученым подчеркивается, что «в лингвистике наблюдается усиление интереса к проблемам текстовой периферии в русле прагматического аспекта письменной литературной коммуникации» (Викулова, 2024, с. 33), что в полной мере свойственно также и политической коммуникации. А. П. Чудинов, в свою очередь, полагает, что политический язык манифестируется в процессе политической коммуникации, т. е. в процессе общения между участниками политической деятельности (Чудинов, 2008, с. 31).

Политическая коммуникация виртуализирована и локализована в коммуникативной медиасреде; цифровое пространство, таким образом, представляет собой средство осуществления и существования политической коммуникации. Как феномен политических коммуникаций текст исследуется в рамках политической метафорологии, семиотики, журналистики, репрезентирующих современное медиапространство, что свидетельствует о когерентности социально-гуманитарного знания. Как лингво-семиотический феномен текст восходит к структурализму и постмодернизму, актуализируясь в трудах Д. Деррида, М. Фуко (Деррида, 2000; Фуко, 1997, 1996), а также прочих представителей структурализма. Тексты политического содержания как семиотически сложные единицы медиапространства обусловлены гипертекстуальностью.

В политической медиариторике гибридность форм медиакommunikаций играет огромную роль, способствуя реализации успешной политической коммуникации. В связи с возрастающим бурным ритмом современной жизни возникает необходимость максимально эффективно и быстро доставить информацию реципиенту (к примеру, выступления политиков возможно прослушивать и со смартфона, как и смотреть их, равно как и читать газетные статьи,

не говоря уже о социально значимых сетях, активно используемых акторами политической арены в целях максимального охвата аудитории и большей персуазивности).

Французская политическая коммуникация определяется мощным когнитивно-риторическим потенциалом в силу того, что Франция обладает огромным риторическим наследием, а также плодотворной риторической традицией, укорененной во французской лингвокультуре, включающей в себя наследие афинской и римской дискурсивных практик, а также ораторов Великой французской революции 1789 года. В современном французском политическом медиaprостранстве метафорическому компоненту в статьях политического содержания отводится особая роль: метафоры обогащают язык, обуславливая реализацию когнитивной, эстетической, популяризаторской и одновременно коммуникативной функций. Подчеркнем, что именно благодаря когнитивной функции метафорических словоупотреблений представляется возможным осуществление лингвосемиотического и прагмалингвистического исследования лексических единиц (лексем)¹, репрезентирующих актуальный политический контекст.

Эмпирическую базу и материал исследования составляют подвергнутые риторико-стилистическому и когнитивному анализу лексические единицы, детерминирующие французскую политическую метафору в языке современных французских периодических изданий, репрезентирующих идеологемы французских правых и левых формаций, а именно тексты статей 2024 года интернет-версий общенациональных газет *Le Figaro*² и *Libération*³.

Актуальность исследования обусловлена нестихающим интересом к анализу риторических особенностей мирового политического дискурса в условиях турбулентности существующего миропорядка, в частности французского, а также определяется необходимостью проведения исследований когнитивно-дискурсивного характера в современной гуманитаристике в целом.

Объект работы детерминирован французским политическим медиaprостранством, репрезентированным электронными версиями традиционных французских газет, в которых актуализируется современная политическая коммуникация. В качестве предмета исследования выступили лексические единицы, содержащие метафорический компонент, извлеченные из текстов указанных французских традиционных периодических изданий.

Новизна исследования определяется, с одной стороны, попыткой анализа риторического аспекта французского политического медиадискурса с точки зрения реализации стратегии персуазивности с учетом глубокой и плодотворной риторической традиции во французской лингвокультуре и значимости метафоры как активного лингвокогнитивного ресурса во французском языке

¹ Термины *лексическая единица*, *лексема* выступают в настоящей статье как синонимы, понимаемые в широком смысле как слово, понятие или предмет, обладающие собственным значением и функционалом.

² URL: www.lefigaro.fr

³ URL: www.liberation.fr

и, с другой стороны, выборкой аутентичных лингвистических примеров из актуальных выпусков газет *Le Figaro* и *Libération*, иллюстрирующей усиление роли метафорических словоупотреблений как риторико-стилистических средств воздействия на читателей традиционной французской прессы в современном французском политическом медиапространстве.

Анализ современного состояния изученности проблемы. Политическая медиариторика как перспективное направление гуманитаристики

Политическая медиариторика представляет собой высокоперспективное направление медиалингвистических и риторических исследований. Научный фундамент политической медиариторики — постулаты классического риторического учения, медиалингвистики и медиастилистики как ключевых дисциплин современного социального-гуманитарного знания. В равной степени в качестве научных предпосылок политической медиариторики выступают мировые теории коммуникаций. Именно в фокусе постулатов мировых теорий коммуникаций, в рамках которых сообщение, а именно высказывание того или иного актора политической арены рассматривается как культурно-семиотический конструкт, участвующий в процессе передачи смысла, продуцируется неугасающий интерес к риторическому аспекту политической коммуникации, полидисциплинарному по своей природе и актуализированному в таких областях современной гуманитаристики, как филология, социология, журналистика, политология и пр. Согласимся в данной связи с Е. И. Черкашиной, отмечающей, что «на сегодняшний день сформировано научное знание, междисциплинарное по своей природе, разноаспектное, интегрированное» (Черкашина, 2012, с. 59), а также с Т. В. Сластниковой, подчеркивающей, что «la langue est une réalité multiforme, jamais figée, que nul ne peut prétendre connaître dans toutes ces dimensions. Elle s'est toujours adaptée et continuera de s'adapter aux besoins de ceux qui la parlent» (Slastnikova, 2014, p. 67), «язык многогранен, динамичен и никто не может претендовать на то, чтобы познать его во всех его ипостасях. Язык всегда адаптировался и будет продолжать адаптироваться к нуждам его носителей» (перевод наш. — П. Л.).

Метафора как когнитивный феномен политической медиариторики. Значимость теории когнитивной метафоры при метафорическом моделировании политической сферы

Риторико-стилистическим феноменом современного французского политического медиадискурса, предметом исследования политической медиариторики представляется метафора как когнитивная структура языковой

модели мира, изучение которой составляет сферу научных интересов таких ученых, как Дж. Лакофф, М. Джонсон, Р. Н. Thibodeau, L. Boroditsky, L. A. Shapiro, А. П. Чудинов, А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов, Э. В. Будаев, Е. А. Шейгал, П. И. Болдаков, Н. Н. Болдырев, Н. В. Бугакова, Е. В. Дзюба, М. В. Ларионова, а также прочих экспертов. Метафорические словоупотребления как важнейшие риторико-стилистические приемы свойственны современной политической медиакommunikации в целом; репрезентация метафор в языке современной прессы обуславливает восприятие реципиентами современного политического контекста, формируя гражданскую позицию читателя. По мнению Г. Г. Хазагерова, «метафоры очень активно размечают смысловое пространство, а если они к тому же запоминаются, то надолго определяют картину мира» (Хазагеров, 2010, с. 43). Аристотель уделял особое внимание метафоре, считал ее тропом и понимал как «перенесение слова с изменением значения из рода в вид, из вида в род, или из вида в вид, или по аналогии» (Аристотель, 2000, с. 170). В ракурсе политической медиариторики метафора понимается как своего рода трансляция свойств одного объекта действительности на другой по принципу их понятийного (когнитивного сходства), с одной стороны, и как гештальт, сетевая модель, узлы которой связаны отношениями различной природы (Чудинов, 2004, с. 91).

В современном социально-гуманитарном знании теория когнитивной метафоры, в частности когнитивной политической метафоры, занимает отдельную нишу, составляя предмет исследований суггестивной лингвистики, представляющей собой одно из активно развивающихся направлений когнитивистики и, как следствие, политической медиариторики. В настоящей работе в значительной степени исследованию подлежит именно когнитивная функция французской политической метафоры, актуализированная в современном французском политическом медиапространстве. Согласимся с Мишелем Фуко, утверждавшим, что «власть производит знание (и не просто потому, что поощряет его, поскольку оно полезно)... власть и знание непосредственно предполагают друг друга; нет ни отношения власти без соответствующего образования области знания, ни знания, которое не предполагает и вместе с тем не образует отношений власти» (Фуко, 2019, с. 37).

Нестихающий интерес к проблематике когнитивной теории метафоры обусловлен ключевой ролью метафоры в декодировании и познании современной политической реальности в условиях турбулентности миропорядка. Когнитивная функция метафоры как риторического приема конституирует ядро так называемой концептуальной метафоры, в соответствии с которой, следуя за концепцией М. Джонсона и Дж. Лакоффа, в частности изложенной ими в труде «Метафоры, которыми мы живем» (Лакофф, Джонсон, 2004), моделируются политические интенции и, как следствие, стратегия персуазивности в современном французском политическом медиапространстве. Подчеркивается, что «наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» (Лакофф, Джонсон, 2004). Согласимся с Д. А. Федосеевой, отмечающей, что «согласно Лакоффу, неметафорическая мысль возможна только

тогда, когда мы говорим о физической реальности» (Федосеева, 2017, с. 307). Значимым представляется также и тот факт, что учеными было доказано, что «истина и знание зависимы от воплощенного познания, сознание же не является отдельным или независимым от тела» (Lakoff, Johnson, 1999, p. 551–568), что обуславливает возникновение так называемого имбодимент-подхода, или теории воплощенного познания, интерес к которой на протяжении последних десятилетий в лингвистической науке лишь возрастает, находя свое отражение в политической медиариторике. Для французской политической медиариторики особую важность приобретает синкретичный характер когнитивной теории метафоры и французского структурализма, построения, а также философской герменевтики. К примеру, идеи К. Леви-Стросса, Ж. Лакана (Лакан, 2002), Ж. Делеза (Делез, 2010), П. Рикёра (Рикёр, 1990, с. 416–434), в той или иной форме нашли свое отражение в современной теории когнитивной метафоры, выступив в качестве ее методологии.

В равной степени проблематика когнитивной функции метафоры в сфере политической коммуникации разрабатывается такими выдающимися российскими учеными, как А. Н. Баранов и Э. В. Будаев. К примеру, посредством проведения метафорического анализа А. Н. Барановым было доказано, что, несмотря на существование внешней системы неодобрения коррупции и взяточничества, «политики и предприниматели предпочитают в основном использовать органическую метафору, воспринимая данное явление как естественное» (Баранов, 2004). По мнению Э. В. Будаева и А. П. Чудинова, «в основе когнитивной теории метафоры лежит идея о том, что метафора — это феномен не лингвистический, а ментальный: языковой уровень лишь отражает мыслительные процессы. Метафорические значения слов — это не украшение мыслей, а лишь поверхностное отражение концептуальных метафор, заложенных в понятийной системе человека и структурирующих его восприятие, мышление и деятельность» (Будаев, Чудинов, 2006, с. 36). Таким образом, в политической медиариторике теории когнитивной метафоры отводится особая роль: метафора представляет собой лингвистический инструмент моделирования современного политического медиaprостранства, используемого для актуализации стратегии персуазивности в рамках репрезентации той или иной политической идеологии.

В целях уточнения реализуемого подхода к анализу языковых единиц в настоящей работе, учитывая плодотворную риторическую традицию во французской лингвокультуре и значимость метафоры как важнейшего лингвокогнитивного ресурса во французском языке, видится следующее соотнесение когнитивной теории метафоры с теорией метафоры как тропа в стилистике, а именно: риторико-стилистические фигуры — ключевые средства выразительности во французской политической ораторской речи, играющие огромную роль при определении параметров красноречия. В настоящей работе под тропами понимается система элементов, участвующих в контекстуальных отношениях семантического переноса. Апеллируя к теории стилистических фигур в концепции М. Л. Гаспарова, в соответствии с античной традицией не принимающего разграничения

между терминами «фигура» и «прием» и относящего тропы к фигурам речи, полагаем, что под тропами и фигурами подразумеваются «любые обороты речи, отступающие от некоторой нормы разговорной “естественности”»⁴. Таким образом, опираясь на теорию М. Л. Гаспарова, думается, что метафору следует относить к фигурам переосмысления, или тропам.

Функции метафоры как риторического приема в языке французской прессы

Чрезвычайно репрезентативным метафорический компонент представляется именно в так называемом языке французских газет, языке традиционных периодических изданий, как общенациональных, так и региональных, доступных как в печатном исполнении, так и в электронных версиях, репрезентирующих современное французское политическое медиапространство. По мнению В. Г. Гака и Б. Б. Григорьева, «язык французских газет — это язык политической борьбы, насыщенный лексемами с положительной или отрицательной эмоциональной окраской» (Гак, Григорьев, 2019, с. 27). В настоящее время, несмотря на невероятную популярность так называемых новых французских медиаресурсов, стремительное развитие которых в значительной степени обусловливается активным ростом медиатизации французской политики, традиционные СМИ продолжают сохранять свою популярность, большинство периодических изданий представлены также и в онлайн-версиях.

Во французской политической медиариторике метафоре как когнитивному феномену отводится огромная роль: посредством использования метафоры реализуется функция персуазивности. Статьи традиционных французских медиа моделируют современный политический контекст. На суггестивном уровне авторы статей традиционных французских СМИ стремятся донести до реципиента свою мысль и в той или иной форме повлиять на мнение реципиента, его точку зрения и, таким образом, осуществить моделирование политической реальности. Целью политической коммуникации представляется персуазивность, а именно умение убеждать и склонять к своей точке зрения (Голоднов, 2011), что во французской прессе в значительной степени манифестируется именно посредством метафорических словоупотреблений с различными стержневыми компонентами достаточно высокой степени продуктивности.

Под традиционными французскими медиа подразумеваются газеты и журналы; под новыми медиа понимаются, в свою очередь, сетевые издания, блоги, аккаунты акторов политической арены. Политическое медиапространство понимается как цифровая среда, в которой реализуется политическая медиакommunikation во всем своем разнообразии медийных форм.

⁴ Гаспаров М. Л. Тропы и фигуры речи // Большая российская энциклопедия (2004–2017). URL: <https://old.bigenc.ru/literature/text/4205291>

Ход и результаты исследования

К наиболее авторитетным французским традиционным медиа принято относить периодические издания *Le Monde*, *Le Parisien*, *Le Figaro*, *Libération*, *Les Échos*, *Canard Enchaîné*, *L'Humanité*, *Marianne*, представленные также в онлайн-версиях.

Рассмотрим метафорические словоупотребления на примере анализа газетных текстов из статей таких французских периодических изданий, как *Libération* (издание, отражающее воззрения французских левых формаций, в частности, транслирующее идеи Жана-Люка Меланшона, лидера партии «Непокоренная Франция»), а также *Le Figaro*, старейшей французской газеты, репрезентирующей и пропагандирующей воззрения французского правого крыла (в частности, партии «Национальное Объединение», «Le Rassemblement National», в настоящее время возглавляемой Джорданом Барделла, а также политической партии «Реконкиста», «Reconquête», лидером которой является Эрик Земмур, бывший журналист и обозреватель газеты *Le Figaro*). Необходимо подчеркнуть, что французские журналисты прибегают к использованию метафоры с целью повлиять на точку зрения реципиента, склонить к голосованию за того или иного кандидата на выборах или поддержать ту или иную политическую партию. Посредством вербальных знаков в форме такого риторического приема, как метафора, реализуется фасцинативное, а подчас и суггестивное воздействие на граждан французского государства. Отметим, что процентное соотношение метафорических словоупотреблений в рассматриваемых традиционных французских медиа диаметрально противоположной идеологической направленности примерно одинаковое, а именно стабильно высокое. Встретить статью из рубрики *Politique*, не содержащую метафорический компонент, практически не представляется возможным. При осуществлении перевода метафорических конструкций переводчику часто необходимы фоновые знания, а также знания экстралингвистического характера. Н. С. Автономова, осуществлявшая перевод трудов французского философа, создателя концепции деконструкции Жака Деррида, утверждает, что «перевод — это не просто лингвистическая процедура, но этап в становлении духа» (Автономова, 2008, с. 437–438). Необходимо также подчеркнуть, что метафорическое моделирование в системе французской политической медиариторики, репрезентируя культуру страны, представляет собой предмет лингвистического анализа в ходе занятий со студентами старших курсов высших учебных заведений, где овладение французским языком представляет собой обязательный элемент образовательной программы. Согласимся с Е. Г. Таревой, отмечающей, что «проблема интеграции культуры в систему обучения иностранному языку является одной из краеугольных в методике обучения иностранным языкам с конца XX в.» (Тарева, 2017, с. 10).

Рассмотрим примеры актуализации метафорического компонента, посредством которого реализуются одновременно стратегия персуазивности, а также когнитивная, эстетическая и коммуникативная функции метафоры во французских

текстах политического содержания. В приведенных примерах при необходимости в скобках дается дословный перевод лексических единиц; подвергнутые анализу лексемы выделены курсивом. Перевод примеров выполнен автором статьи.

1. В статье из газеты *Le Figaro* «*Fabius menace l'État de droit*»: *passé d'armes entre Marine Le Pen et le président du Conseil constitutionnel*», «Фабиус угрожает правовому государству: стычки между Марин Ле Пен и президентом Конституционного Совета», словосочетание *passé d'armes* означает дословно «передача оружия», метафора используется как риторический прием для привлечения внимания реципиента. Думается, что автор статьи ставит своей целью стимулировать читателя к рефлексии, домыслить изложенное, сделав соответствующие выводы. Приведем примеры из данной публикации.

- «*le premier des Sages de la Rue de Montpensier*», «первый из мудрецов улицы Монпансье (т. е. председатель Конституционного совета. — П. Л.)», — реализуется социоморфная политическая метафора (Timsit, 2024);

- «*le parti à la flamme*» (Timsit, 2024), дословно «партия “с пламенем”» в значении «побеждающая партия, лидирующая партия» (речь идет о партии «Национальное объединение», «*Le Rassemblement National*», RN. — П. Л.)», — реализуется природоморфная метафора;

- «*une réponse au vitriol*» (Timsit, 2024), «язвительный ответ, гневный ответ» (дословно лексема *vitriol* означает «купорос»). В данном примере прослеживается отсылка либо к вредоносным для человека свойствам медного купороса, либо к его непосредственному использованию для борьбы с грибковыми заболеваниями у растительных культур, — реализуется природоморфная метафора;

- «*des coups portés contre le garant du texte de 1958*» (Timsit, 2024), «удары, наносимые гаранту текста 1958 года» (т. е. Конституции). В данном примере имеет место актуализация военной политической метафоры.

2. В статье «*Un chef de l'État français ne devrait pas dire ça*»: *Macron sous le feu des critiques après ses propos sur la dissuasion nucléaire*» (Par le Figaro avec AFP, 2024), «Главе французского государства не следовало бы этого говорить: Макрон подвергся яростной критике после своих слов о политике ядерного сдерживания», дословно «находится под огнем критики». Автор материала намеренно прибегает к использованию метафорического компонента в целях привлечения внимания читателя и акцентирования внимания на столь остром аспекте, как ядерная проблематика:

- «*Macron sous le feu des critiques*», «Макрон под шквалом критики / огнем критики», — реализуется природоморфная политическая метафора;

- «*Nous touchons au nerf même de la souveraineté française*», «Мы затрагиваем самый нерв французского суверенитета», — реализуется антропоморфная (физиологическая) метафора;

- «*L'atome «ne se partage pas»*», «Атом нельзя делить» (в контексте статьи фраза приобретает переносное значение, речь идет о политических действиях, а не о физике), — реализуется природоморфная политическая метафора;

■ «Emmanuel Macron *«vient de porter un nouveau coup à la crédibilité de la dissuasion nucléaire française»*, «Э. Макрон только что нанес новый удар по доверию к ядерным силам сдерживания Франции», — актуализация военной метафоры;

■ «La construction d'une Europe de la défense est depuis très longtemps un objectif de la France, mais elle s'est souvent heurtée aux réticences de ses partenaires qui jugeaient plus sûr *le parapluie de l'Otan*», «Безопасная Европа — давно цель Франции, однако эта цель часто наталкивается на препятствия в виде так называемого «Зонтика НАТО» (в данном контексте речь идет об оборонной политике НАТО, а именно об «Американском расширенном ядерном сдерживании», гарантии союзникам, так называемом зонтике. — П. Л.), — реализуется артефактная политическая метафора.

3. В статье «*Européennes: Glucksmann dénonce l'échec d'Emmanuel Macron face au succès de Bardella*» (Gentilhomme, 2024), «Выборы в Европарламент: Глюксманн отрицает провал Э. Макрона перед лицом успеха Дж. Барделла», метафоры как изобразительно-выразительные средства языка и риторические приемы используются главным образом в целях актуализации эстетической функции как когнитивного феномена:

■ «*garder la tête froide*», «сохранить хладнокровие, спокойствие, дословно «холодную голову», — имеет место реализация антропоморфной метафоры;

■ «*talonner le camp*», «наступать на пятки», лексема *talonner* этимологически восходит к лексеме «каблук»;

■ «*coude-à-coude*», «вровень», «плечом к плечу», «бок о бок», дословно «локоть к локтю»;

■ «*la réduction en cendres*», дословно «сожжение дотла», русский эквивалент данного словосочетания — «стереть с лица земли»;

■ «*la gauche a perdu pied*», «левые партии потеряли опору», дословно «левые потеряли ступню», — реализуется антропоморфная метафора;

■ «*Jordan Bardella, qui continue de caracoler à 30 % dans les sondages*», Барделла, который продолжает лидировать, превосходя на 30 % своих конкурентов в опросах, дословно «гарцевать», «подпрыгивать» в значении «одерживать победу в опросах общественного мнения»;

■ «*Décocher une dernière flèche*», дословно «выпускать последнюю стрелу», русский эквивалент — «нанести последний удар», — реализуется военная политическая метафора;

■ «*Des patriotes de pacotille*», «мнимые патриоты», дословно «фальшивые патриоты». Образный компонент в составе метафорического словоупотребления способствует усилению фасцинативного воздействия на реципиента.

4. Приведем примеры метафорических словоупотреблений из статьи, извлеченные из газеты *Libération*, репрезентирующей идеи левых формаций, под колоритным названием «*Présidentielle américaine: Donald Trump lève 50 millions en un soir mais reste à la traîne de Biden*» (*Libération* et AFP, 2024),

«Выборы президента США: Дональд Трамп поднял 50 миллионов за вечер, однако продолжается тащиться за Байденом» (в значении «сильно отставать»):

- «Dans la vie électorale américaine, l'argent, loin d'être un tabou, est un motif de fierté pour le camp qui en amasse le plus», «В американской избирательной жизни деньги далеко не табу и являются предметом гордости для той стороны, которая загребает их больше всех», — репрезентируется артефактная метафора;

- «Ce concours de grosses coupures», «Это состязание больших купюр», — имеет место реализация социоморфной метафоры;

- «Parmi les invités figuraient l'homme d'affaires Robert Bigelow, qui a fait fortune dans l'hôtellerie avant de diriger une société de recherche aérospatiale», «Среди гостей были бизнесмен Роберт Бигелоу, *сколотивший состояние* на гостиничном бизнесе, перед тем как возглавить авиационный исследовательский центр». Метафорический компонент в составе словосочетания *faire fortune*, «сколотить состояние», усиливает суггестивное воздействие на читателя, моделируя в той или степени отношение читателя к упомянутой фигуре;

- «Don le fauché», дословно «разорившийся Дон» в значении «хозяин, господин»;

- «Joe Biden, qui aime s'ériger en héros de la classe Moyenne», «Джо Байден, который любит выставять себя героем среднего класса». Метафорический компонент в составе приведенного словосочетания обладает определенным фасцинативным потенциалом, моделируя отношение реципиента к упомянутому актору политической арены.

Заключение

Проблематика метафорических словоупотреблений в языке французских традиционных СМИ представляет собой одно из направлений лингвокогнитивных изысканий, составляющих предмет исследования политической медиариторики как частной риторики языка СМИ и политики и нового направления исследования в области социально-гуманитарного знания. Образность и метафорика детерминируют газетно-публицистический стиль французского политического медиапространства. Во французской политической медиариторике метафора как риторический прием обладает определенным фасцинативным потенциалом. Благодаря когнитивной функции метафорических словоупотреблений во французском политическом медиапространстве на стилистическом уровне актуализируется персуазивная стратегия, осуществляется манипулятивное воздействие, т. е. раскрывается манипулятивный потенциал языка, благодаря чему имеет место достижение определенных политических целей.

Необходимо подчеркнуть, что процентное соотношение метафорических употреблений в газетах диаметрально противоположной идеологической направленности примерно одинаковое, а именно стабильно высокое: встретить

статью из рубрики *Politique*, не содержащую метафорического компонента, практически невозможно, что свидетельствует о продуктивности французской политической метафоры как когнитивного феномена в целом и риторического приема. В приведенных примерах в рамках статьи доминирует репрезентация антропоморфной политической метафоры.

При переводе политических медиатекстов необходима передача стилистической характеристики лексемы. Подчеркнем, что осуществление перевода подобных языковых единиц представляет собой как научный, так и творческий процесс, требующий знаний экстралингвистического характера. Как когнитивный феномен и важнейший риторический прием, метафора способствует актуализации суггестивного воздействия на реципиента, что и является главной целью политического дискурса.

В качестве перспектив видится необходимость исследования проблематики метафорических словоупотреблений европейского политического медиадискурса, в том числе сетевого.

Список источников

1. Гулинов, Д. Ю. (2024). Дискурсивное измерение языковой политики. Романские тетради. Вып. 3: *Романский мир: языки и культуры в пространстве и времени* (с. 5–20). Сборник научных статей. (Л. Г. Викулова, отв. ред.). Языки Народов Мира.
2. Викулова, Л. Г., Короленко, О. И., & Ткаченко, Ю. Г. (2024). Дискурс самопрезентации в академическом коммуникативном пространстве. *Научный диалог*, 13(10), 9–27.
3. Викулова, Л. Г. (2024). Как продвигает классику французский книгоиздательский дискурс. *Романские тетради. Вып. 3: Романский мир: языки и культуры в пространстве и времени* (с. 33–44). Сборник научных статей. (Л. Г. Викулова, отв. ред.). Языки Народов Мира.
4. Чудинов, А. П. (2008). *Политическая лингвистика*. Учебное пособие. 3-е изд., испр. Флинта: Наука.
5. Деррида, Ж. (2000). *О грамматологии*. (Н. Автономова, пер.). Ad Marginem.
6. Фуко, М. (1997). *Слова и вещи*. Археология гуманитарных наук. Les mots et les choses. Прогресс.
7. Фуко, М. (1996). *Археология знания*. (Бр. Левченко, пер., ред.). Ника-Центр.
8. Черкашина, Е. И. (2012). Современные тенденции профессиональной подготовки преподавателя иностранного языка. *Вестник ТГПУ*, 5(120), 58–64.
9. Slastnikova, T. (2014). Pourquoi étudie-t-on les sms? *Cahiers franco-russes de linguistique et de didactique*. Романские тетради, 1, 63–68. Éditions multilingues fractions.
10. Хазагеров, Г. Г. (2010). *Убеждающая речь*. Учебное пособие. Издательство Южного федерального университета.
11. Аристотель. (2000). *Риторика*. (О. П. Цыбенко, пер.). (О. А. Сычев, И. В. Пешков, ред.). Поэтика. (В. Г. Аппельрот, пер.). (Ф. А. Петровский, ред.). (В. Н. Марков, сопр. статья). Лабиринт.
12. Чудинов, А. П. (2004). *Когнитивно-дискурсивное исследование политической метафоры*. *Вопросы когнитивной лингвистики*, 1(001). <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-diskursivnoe-issledovanie-politicheskoy-metafory>
13. Фуко, М. (2019). *Надзирать и наказывать: Рождение тюрьмы*. Ад Маргинем Пресс, Музей современного искусства «Гараж».

14. Лакофф, Дж., & Джонсон, М. (2004). *Метафоры, которыми мы живем.* (А. Н. Баранов, ред.). Едиториал УРСС.
15. Федосеева, Д. А. Когнитивная теория метафоры и обзор имбодимент-подхода к познанию. *Московский ежегодник трудов из обществоведческих дисциплин.* Сборник научных трудов. (М. В. Ильин, гл. ред.). Вып. 7: Трансдисциплинарные методы в общественности. (М. В. Ильин ред.-сост.). (15.06.2025). <https://inion.ru/ru/publishing/elektronnye-izdaniia/metod-moskovskii-ezhegodnik-trudov-iz-obshchestvovedcheskikh-distiplin/vypusk-7-transdistiplinarnye-metody-v-obshchestvoznanii/>
16. Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought.* Basic books.
17. Лакан, Ж. (2002). *Образования бессознательного.* (Семинары: Книга V (1957/1958). Гнозис, Логос.
18. Делез, Ж., (2010). *Тысяча плато: Капитализм и шизофрения.* Астрель.
19. Рикёр, П. (1990). Метафорический процесс как познание, воображение и ощущение. *Теория метафоры.* Прогресс.
20. Баранов, А. Н. (2004). Метафорические грани феномена коррупции. *Общественные науки и современность*, (2), 70–79.
21. Будаев, Э. В., & Чудинов, А. П. (2006). *Метафора в политическом интердискурсе.* Монография. Уральский государственный педагогический университет.
22. Гак, В. Г., & Григорьев, Б. Б. (2019). *Теория и практика перевода: Французский язык.* Учебное пособие. 12-е изд., стер. Ленанд.
23. Голоднов, А. В. (2011). *Персуазивность как универсальная стратегия текстообразования в риторическом метадискурсе (на материале немецкого языка)* [Диссертация ... д-ра филол. наук: 10.02.04. Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена]. РГБ.
24. Автономова, Н. С. (2008). *Познание и перевод. Опыты философии языка.* Российская политическая энциклопедия.
25. Тарева, Е. Г. (2017). *Система культуросообразных подходов к обучению иностранному языку.* (23.05.2025). <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-kulturosoobraznyh-podhodov-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku/viewer>
26. Timsit, J. (2024). Fabius menace l'État de droit: passe d'armes entre Marine Le Pen et le président du Conseil constitutionnel. *Le Figaro*. (24.04.2024). <https://www.lefigaro.fr/politique/fabius-menace-l-etat-de-droit-passe-d-armes-entre-marine-le-pen-et-le-president-du-conseil-constitutionnel-20240423>
27. Un chef de l'État français ne devrait pas dire ça»: Macron sous le feu des critiques après ses propos sur la dissuasion nucléaire. (2024). *Le Figaro*. (28.04.2024). <https://www.lefigaro.fr/politique/un-chef-de-l-etat-francais-ne-devrait-pas-dire-ca-macron-sous-le-feu-des-critiques-apres-ses-propos-sur-la-dissuasion-nucleaire-20240428>
28. Gentilhomme, C. (2024). Européennes: Glucksmann dénonce «l'échec d'Emmanuel Macron» face au succès de Bardella. *Le Figaro*. (07.04.2024). <https://www.lefigaro.fr/politique/europeennes-glucksmann-denonce-l-echec-d-emmanuel-macron-face-au-succes-de-bardella-20240407>
29. Présidentielle américaine: Donald Trump lève 50 millions en un soir mais reste à la traîne de Biden. (2024). *Libération et AFP*. (07.04.2024). https://www.liberation.fr/international/amerique/presidentielle-americaine-donald-trump-leve-50-millions-de-dollars-soit-plus-que-joe-biden-20240407_54FDGDPVYNHAXEMYXPDBB7UQJY/

References

1. Gulinov, D. Ju. (2024). The discursive dimension of language policy. *Roman notes. Issue 3: The Roman world: languages and cultures in space and time* (p. 5–20). Collection of scientific articles. (L. G. Vikulova, Editor-in-Chief). Yazy'ki Narodov Mira. (In Russ.).
2. Vikulova, L. G., Korolenko, O. I., & Tkachenko, Yu. G. (2024). Discourse of self-presentation in the academic communicative space. *Nauchny'j dialog*, 13(10), 9–27. (In Russ.).
3. Vikulova, L. G. (2024). How the french book publishing discourse promotes classics. *Roman Notes. Issue 3: The Roman World: languages and cultures in space and time* (p. 33–44). Collection of scientific articles. (L. G. Vikulova, Editor-in-Chief). Yazy'ki Narodov Mira. (In Russ.).
4. Chudinov, A. P. (2008). *Political linguistics*. Textbook. 3rd ed., revised. Flinta: Nauka. (In Russ.).
5. Derrida, J. (2000). *On Grammatology*. (N. Avtonomova, Trans.). Ad Marginem. (In Russ.).
6. Foucault, M. (1997). *Words and things*. Archaeology of the Human Sciences. Les mots et les choses. Progress. (In Russ.).
7. Foucault, M. (1996). *Archaeology of knowledge*. (B. Levchenko, Trans., Ed.). Nika-Center. (In Russ.).
8. Cherkashina, E. I. (2012). Modern trends in the professional training of foreign language teachers. *Vestnik TGPU*, 5(120), 58–64. (In Russ.).
9. Slastnikova, T. (2014). Pourquoi étudie-t-on les sms? *Cahiers franco-russes de linguistique et de didactique. The Roman World*, 1, 63–68. Éditions multilingues fractions.
10. Khazagerov, G. G. (2010). *Persuasive Speech*. Textbook. Izdatel'stvo Yuzhnogo federal'nogo universiteta. (In Russ.).
11. Aristotle. (2000). *Rhetoric*. (O. P. Tsybenko, trans.). (O. A. Sychev, I. V. Peshkov, Eds.). *Poetics*. (V. G. Appelrot, Trans.). (F. A. Petrovsky, Ed.). (V. N. Markov, accompanying article). Labirint. (In Russ.).
12. Chudinov, A. P. (2004). Cognitive and discursive study of political metaphor. *Voprosy` kognitivnoj lingvistiki*, 1(001). <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-diskursivnoe-issledovanie-politicheskoy-metafory> (In Russ.).
13. Foucault, M. (2019). *To Watch and punish: The birth of the prison*. Ad Marginem Press, Muzej sovremennogo iskusstva «Garazh». (In Russ.).
14. Lakoff, J., & Johnson, M. (2004). *Metaphors we live by*. (A. N. Baranov, Ed.). Editorial URSS. (In Russ.).
15. Fedoseeva, D. A. Cognitive theory of metaphor and a review of the embodiment approach to cognition. *Moscow yearbook of social sciences*. Collection of Scientific Papers. (M. V. Ilyin, Editor-in-Chief). Vol. 7: Transdisciplinary methods in social sciences. (M. V. Ilyin, Editor-in-Chief). (15.06.2025). <https://inon.ru/ru/publishing/elektronnye-izdaniia/metod-moskovskii-ezhegodnik-trudov-iz-obshchestvovedcheskikh-distiplin/vypusk-7-transdistiplinarnye-metody-v-obshchestvoznanii/> (In Russ.).
16. Lakoff, G., & Johnson, M. (1999). *Philosophy in the flesh: The embodied mind and its challenge to western thought*. Basic books.
17. Lacan, J. (2002). *The Formation of the Unconscious*. (Seminars: Book V (1957/1958). Gnozis, Logos. (In Russ.).
18. Deleuze, J., (2010). *Thousand plateaus: Capitalism and schizophrenia*. Astrel. (In Russ.).

19. Ricoeur, P. (1990). The metaphorical process as cognition, imagination, and feeling. *Theory of metaphor*. Progres. (In Russ.).
20. Baranov, A. N. (2004). Metaphorical aspects of the corruption phenomenon. *Obshchestvenny'e nauki i sovremennost'*, (2), 70–79. (In Russ.).
21. Budayev, E. V., & Chudinov, A. P. (2006). *Metaphor in political interdiscourse*. Monograph. Ural'skij gosudarstvenny'j pedagogicheskij universitet. (In Russ.).
22. Gak, V. G., & Grigoriev, B. B. (2019). *Theory and practice of translation: French*. Textbook. 12th edition, stereotype. Lenand. (In Russ.).
23. Golodnov, A. V. (2011). *Persuasiveness as a universal strategy of text formation in rhetorical metadiscourse (based on the German Language)* [Dissertation ... Doctor of Philological Sciences: 10.02.04. Rossijskij gosudarstvenny'j pedagogicheskij universitet im. A. I. Gercenaj]. RSL. (In Russ.).
24. Avtonomova, N. S. (2008). *Cognition and translation. Essays on the philosophy of language*. Rossijskaya politicheskaya e'nciklopediya. (In Russ.).
25. Tareva, E. G. (2017). *System of cultural approaches to teaching a foreign language*. (23.05.2025). <https://cyberleninka.ru/article/n/sistema-kulturosoobraznyh-podhodov-k-obucheniyu-inostrannomu-yazyku/viewer> (In Russ.).
26. Timsit, J. (2024). Fabius menace l'État de droit: passe d'armes entre Marine Le Pen et le président du Conseil constitutionnel. *Le Figaro*. (24.04.2024). <https://www.lefigaro.fr/politique/fabius-menace-l-etat-de-droit-passe-d-armes-entre-marine-le-pen-et-le-president-du-conseil-constitutionnel-20240423>
27. Un chef de l'État français ne devrait pas dire ça»: Macron sous le feu des critiques après ses propos sur la dissuasion nucléaire. (2024). *Le Figaro*. (28.04.2024). <https://www.lefigaro.fr/politique/un-chef-de-l-etat-francais-ne-devrait-pas-dire-ca-macron-sous-le-feu-des-critiques-apres-ses-propos-sur-la-dissuasion-nucleaire-20240428>
28. Gentilhomme, C. (2024). Européennes: Glucksmann dénonce «l'échec d'Emmanuel Macron» face au succès de Bardella. *Le Figaro*. (07.04.2024). <https://www.lefigaro.fr/politique/europeennes-glucksmann-denonce-l-echec-d-emmanuel-macron-face-au-succes-de-bardella-20240407>
29. Présidentielle américaine: Donald Trump lève 50 millions en un soir mais reste à la traîne de Biden. (2024). *Libération et AFP*. (07.04.2024). https://www.liberation.fr/international/amerique/presidentielle-americaine-donald-trump-leve-50-millions-de-dollars-soit-plus-que-joe-biden-20240407_54FDGDPVYNHAXEMYXPDBB7UQJY/

Информация об авторе

Полина Гарриевна Логинова — доктор филологических наук, доцент факультета мировой политики Московского государственного университета имени М. В. Ломоносова.

Information about the author

Polina G. Loginova — D. Sc. (Philology), Associate Professor of School of World Politics, Lomonosov Moscow State University.

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

The author declares no conflict of interest.